

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – **Laudáte púeri** (Graduale Pataviense, fol. 132)  
*Kyrie* – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)  
Gloria – Missa de Apostoli  
*Graduale* – **Víndica Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 152v)  
*Alleluia* – **Laudáte púeri** (Graduale Pataviense, fol. 88v)  
*Offertorium* – **Anima nostra** (Graduale Pataviense, fol. 16v)  
*Sanctus* – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)  
*Agnus Dei* – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)  
*Communio* – **Quicumque fécerit** (Graduale Pataviense, fol. 132)  
Anon.: **O sacrum mystérium** (Glogauer Liederbuch)  
*Exitus* – Anon.: **Salve, lux fidélium** (Glogauer Liederbuch)

## S. Septem fratrum, Martyrum

### *Introitus*

Laudáte púeri Dóminum laudáte  
nomen Dómini qui habitáre facit  
stérilem in domo matrem filiúrum  
látántem.

Ps. Sit nomen Dómini benedíctum ex  
hoc nunc et usque in sáculum.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et  
semper et in sácula sáculórum.  
Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo* et in terra pax  
homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te, benedicimus te,  
adorámus te, glorificámus te, gratias  
ágimus tibi propter magnam glóriam  
tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis  
Deus Pater omnípotens, Dómine  
Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine  
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui  
tollis peccáta mundi, miserére nobis;  
qui tollis peccáta mundi, súscipe  
deprecatiónem nostram. Qui sedes  
ad dexteram Patris, miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus  
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu  
Christe, cum Sancto Spirítu: in  
glória Dei Patris. Amen.

Belvárosi Ferences Templom (2010. július 10., 18.300)

### *Introitus*

Dicsérjétek, ti szolgálai, az Urat  
dicsérjétek az Úr nevét! Ki a  
magtallannak lakást ad a házban, mint  
fiakon örvendező anyának.

Ps. Legyen áldott az Úr neve  
mostantól fogva és mindörökké.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és mindenkor és  
mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a  
földön békesség a jóakarátú  
embereknek. Dicsőítünk téged,  
áldunk téged, imádunk téged,  
magasztalunk téged, hálát adunk  
neked nagy dicsőségedért, Urunk és  
Istenünk, mennyei Király,  
mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus  
Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és  
Istenünk, Isten Báránya, az Atyának  
Fia, te elveszed a világ bűneit,  
irgalmazz nekünk; te elveszed a világ  
bűneit, hallgasd meg könyörgésünket.  
Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz  
nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent,  
te vagy az Úr, te vagy az egyetlen  
Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel  
együtt, az Atyaisten dicsőségében.  
Ámen.

Franciscan Church of Pest (10. July, 2010. at 6.30 PM)

### *Introitus*

Praise the Lord, ye children: praise ye  
the name of the Lord. Who maketh a  
barren woman to dwell in a house,  
the joyful mother of children.

Ps. Blessed be the name of the Lord,  
from henceforth now and for ever.  
Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest.* And on  
earth peace to people of good will.  
We praise You. We bless You. We  
worship You. We glorify You. Lord  
God, heavenly King, God the Father  
almighty. Lord Jesus Christ, the  
Only-begotten Son. Lord God, Lamb  
of God, Son of the Father. You who  
take away the sins of the world, have  
mercy on us.. You who take away the  
sins of the world, receive our prayer.  
You who sit at the right hand of the  
Father, have mercy on us. For You  
alone are holy. You alone are Lord.  
You alone are the Most High, Jesus  
Christ, with the Holy Spirit, in the  
Glory of God the Father. Amen.

*Graduale*

Vindica, Dómine, sánguinem  
sanctórum tuórum, qui effusus est. V)  
Posuerunt mortália servórum tuórum  
escas volatílibus cæli: carnes  
sanctórum tuórum béstiis terræ.



Al-le-lú - ia.

V) Laudáte púeri Dóminum laudáte  
nomen Dómini. V) Sit nomen  
Dómini benedíctum ex hoc nunc et  
usque in sáeculum.

*Offertorium*

Anima nostra, sicut passer, erépta est  
de láqueo venántium: láqueus  
contrítus est, et nos liberáti sumus.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus  
Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et  
terra glória tua. Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in nómine  
Dómini. Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

*Communio*

Quicúmque fécerit voluntátem Patris  
mei, qui in cælis est: ipse meus frater,  
soror, et mater est, dicit Dóminus.  
*Benedícam Dóminum in omni témpore  
semper laus eius in ore meo.*  
*Accédite ad eum, et illuminámini et fácies  
vestræ non confundéntur.*  
*Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudivit  
eum et de ómnibus tribulatiónebus eius  
salvávit eum.*  
*Diverte a malo, et fac bonum inquíre pacem,  
et perséquare eam.*  
*Oculi Dómini super iustos et aures eius in  
preces eórum.*  
*Vultus autem Dómini super faciéntes mala  
ut perdat de terra memóriam eórum.*  
*Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudivit  
eos et ex ómnibus tribulatiónebus eórum  
liberávit eos.*  
*Iuxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt  
corde et húmiles spírítu salvábit.*  
*Multe tribulatiónes iustórum et de ómnibus  
his liberábit eos Dóminus.*  
*Custódit Dóminus ómnia ossa eórum unum*

*Graduale*

Bosszuld meg, Uram, szenteidnek  
vérét, mely kiontatott. V) A te  
szolgáidnak holttestét az ég  
madarainak adták eledelül, és  
szentjeid húsát a földi vadaknak.

*Offertorium*

Kiragadtatott a mi lelkünk, mint a  
madár a vadászok tőréből. A tőr  
elrontatott, és mi megszabadultunk.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged  
betölti a mennyet és a földet.  
Hozsanna a magasságban. Áldott, aki  
jön az Úr nevében. Hozsanna a  
magasságban.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

*Communio*

Mert aki Atyám akarátját cselekszi, ki  
mennyekben vagyon, az az én  
atyámfia, és húgom és anyám.  
*Áldom én az Urat minden időben, az ő  
dicsérete mindenkor ajkamon.*  
*Járuljatok hozzá, és megvilágosultok nála,  
és a ti orcátok meg nem szégyenül.*  
*E szegény is kiáltott, és az Úr meghallgatta  
őt, és minden háborúságból megmentette őt.*  
*Az Úr szemei az igazakon, és fülei  
meghallják azok kiáltását.*  
*Az Úr tekintete a gonosztevőkön, hogy  
emlékezetüket is eltörölje a föld színéről.*  
*Kiáltottak az igazak, és az Úr  
meghallgatta őket, és minden  
háborúságukból kimentette őket.*  
*Közel van az Úr a megtört szívűekhez, és  
az alázatos lelkeket megsegíti.*  
*Sok az igazak háborúsága, de minazokból  
kiszabadítja őket az Úr.*  
*Megőrzi az Úr minden csontjukat, egy sem  
töretik meg azok közül.*

*Graduale*

Vindicate, O Lord, the spilled blood  
of your Saints. V) They have given  
the dead bodies of thy servants to be  
meat for the fowls of the air: the flesh  
of thy saints for the beasts of the  
earth.

V) Praise the Lord, ye children: praise  
ye the name of the Lord. V) Blessed  
be the name of the Lord, from  
henceforth now and for ever.

*Offertorium*

Our soul is like a sparrow that has  
escaped from the fowler's snare; the  
snare is broken and we are free.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are filled with your  
glory. Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord. Hosanna in the  
highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

*Communio*

For whosoever shall do the will of  
my Father, that is in heaven, he is my  
brother, and sister, and mother.  
*I will bless the LORD at all times: his  
praise shall continually be in my mouth.*  
*They looked unto him, and were lightened:  
and their faces were not ashamed.*  
*This poor man cried, and the LORD heard  
him, and saved him out of all his troubles.*  
*Depart from evil, and do good; seek peace,  
and pursue it.*  
*The eyes of the LORD are upon the  
righteous, and his ears are open unto their  
cry.*  
*The face of the LORD is against them that  
do evil, to cut off the remembrance of them  
from the earth.*  
*The righteous cry, and the LORD beareth,  
and delivereth them out of all their troubles.*  
*The LORD is nigh unto them that are of a  
broken heart; and saveth such as be of a  
contrite spirit.*  
*Many are the afflictions of the righteous: but  
the LORD delivereth him out of them all.*

*ex his non conteretur.*

*He keepeth all his bones: not one of them is broken.*

*Motetta*

O sacrum convivium, in quo Christus sumitur; recólitur memória passiónis eius; mens implétur grátia; et futúráe glóriæ nobis pignus datur. Alleluia.

*Motetta*

Ó szentséges lakoma! Krisztust vesszük rajta; felidézzük szenvedésének emlékét, bensőnket kegyelem tölti el; s a jövődő dicsőség záloga nekünk adatik. Alleluja.

*Motetta*

O sacred banquet, wherein Christ is received; the memorial of his passion is renewed; the soul is filled with grace; and a pledge of future glory is given to us. Alleluia.

*Motetta*

Salve, lux fidélium,  
fulgens ut auróra,  
quæ es supra lílium,  
pulchra et decóra,

*Motetta*

*Motetta*

María, quod est nóxium,  
tolle sine mora,  
et Dei auxiliúm  
pro nobis implóra.

**C O R V I N A C O N S O R T**

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán**